

文章编号: 1673-3851 (2011) 06-0949-05

前景化在阅读教学中的应用

杨晨音

(浙江财经学院外国语学院, 杭州 310018)

摘要: 阅读教学旨在通过科学的篇章分析方法探究篇章意义,阅读教学的理念应随着应用语言学理论的发展而提高。前景化是韩礼德功能语言学中的重要内容,该理论一经提出便被广泛地应用于语言应用领域。将前景化理论运用于阅读教学实践中,解释隐藏在语音、词汇、句法和篇章系统之后的语言范式,并指出该语言范式所指示的篇章主题意义,对于进一步实现阅读教学的目的具有积极的意义。

关键词: 前景化; 英语阅读; 课程教学

中图分类号: H319.3 **文献标识码:** A

0 引言

弗兰斯西·培根说:“……明智之士用读书。书并不以用处告人,用书之智不在书中,而在书外,全凭观察得之。”^[1]因此,如何将书中的信息转化成可以被利用的智慧就成为每一位阅读教师一直孜孜以求的道行。

基于目前中学阶段的英语教学基础,英语专业的学生在进入大学伊始已经有足够的能力自己解决生词的问题,并能在老师的指导下以字—词—句—段落—篇章的模式将篇章解构。能力较强的学生可以自行分析篇章的衔接手段,从而了解篇章的语义如何被体现。此外,语类教学法也已在我国高中英语阅读教学中应用。在该教学法的指导之下,学生可以自觉地根据篇章语类特点分析篇章的发展脉络和情节导向^[2]。

在这样的高起点下,阅读教学对教师提出了更高的要求。如何更快速更精确地把握篇章主旨?除了字词句的意义之外,还有什么更深刻的意义值得挖掘和探究?由此,在传统的词句解析之外,有必要引入前景化理论指导下的篇章分析教学。

1 什么是前景化

根据韩礼德的理论,在低层次的语言、词汇和语音系统之上,存在着一个更高层次的符号结构。这种高层次的符号系统隐含在语义系统之中,通过低层次的语言、词汇和语音范式得以体现。当一个篇章的某种句法、词法或者语音的范式有特殊性,并且这种特殊性足以突出篇章主题,凸显篇章风格时,这就是“前景化”^{[3]50}。阅读教师必须结合文学、社会学甚至心理学的相关知识对这个更高层次的符号结构做出解析。因此,掀开低层语言系统的幕布,指示被前景化的符号,呈现篇章的深刻语义是阅读教学的重要内容。

韩礼德认为,前景化是一种被推动的显著性(Foregrounding, as I understand, is prominence that is motivated)。所谓显著性,即语言的高光现象,这些语言高光点凸显了篇章语言的某些特征(I have used the term “prominence” as a general name for the phenomenon of linguistic highlighting, whereby some feature of the language of a text stands out in some way.)^{[3]99}。所谓篇章特征是一种(语言选择的)可能性,这种可

能性或者是缘于某种范式的偏移,或者是缘于某种范式的呈现(Prominence may be of a probabilistic kind. It may be viewed either as departure from a norm or as its attainment)^{[3]101}。所谓被推动,即某个篇章特征只有在与篇章的整体意义产生关联时才会凸显^{[3]98}。

以下面这篇文章为例:

黑妹搬来的时候,正值黑人在美国的地位如日中天的2009年夏天。刚从房东处听说要搬来一个黑妹的时候,我的脸上飘过一缕自己都很难察觉的表情。这个表情被善解人意的房东捕获,当下关切地询问:“Is there a problem? Are you going to be okay with it?”

.....

黑妹看上去20岁出头,伊的样子臃肿而矫健,让我联想到一个美国人对冯玉祥将军的描述:“Shaped as a pyramid, has a head as big as a watermelon.”

.....

伊搬走前的一个周末,我在房间看书,听到伊在走廊和房东聊天。她的父母分别结过三次婚,因此她有11个兄弟姐妹.....更让我掉下巴的是,她竟然有一个7岁的儿子!儿子出生的时候她才19岁.....

在阳光明媚秩序井然的palo alto,她的故事听起来像天方夜谭,无怪乎她如此孤单。这么艰难的一条路,如果不是自己扯破了嗓子玩命给自己加油,真的不知道要怎么走过来。

——《我的黑妹同屋》(《三联生活周刊》2010年第4期)

在现代文中我们用“她”指代阴性的单数第三人称,而在这篇文章前半部分,作者用“伊”称呼她的黑人同屋。伊,“吴语,指人曰伊”,白话文运动初期曾作“她”字用。在汉语的语境中,“伊”指称的通常是轻巧婉约、柔弱娇小的女子,“所谓伊人,在水一方”。代词“伊”的隐喻与作者描述的“臃肿而矫健”、“Shaped as a pyramid, has a head as big as a watermelon”的实际形象形成了鲜明的反差,有效地营造了戏谑幽默的语言风格,同时也强烈暗示了作者对同屋的轻蔑和不满。

在文章的后半部分,当作者获悉了同屋坎坷的经历和多舛的命运后,对她的印象来了个180度的大转弯,对其充满了同情甚至带有些许的钦佩,因此代词“伊”也迅速地被“她”所取代,文章又回到了正常的语言范式之中。

这就是前景化营造的语言特征。通过对正常语言范式的偏离,使篇章具有某种一目了然的、显著的语言风格,而这种语言风格为烘托篇章主题起到锦上添花的推动作用。

2 前景化在阅读教学中的应用

如前文所述,篇章特征是一种(语言选择的)可能性,这种可能性或者是缘于某种范式的偏移,或者是缘于某种范式的呈现(Prominence may be of a probabilistic kind. It may be viewed either as departure from a norm or as its attainment)^{[3]101}。韩礼德将前景化分成两类,一类是源于对范式的偏离,可能是语法上的偏离,也可能是句法上的偏离。篇章因为这种偏离而呈现出某种风格特征。上文中用“伊”指代黑妹就属此类。另一类是某种范式的呈现,即作者在篇章上设定了某种范式,可能是语音上的,也可能是词汇上的,或是句法上的。篇章因为这种范式而呈现出某种风格特征。

无论前景化是缘于范式的呈现还是范式的偏离,都是由主题决定,并为主题服务的。因此,对于前景化的解析也是对篇章主题的进一步挖掘。对篇章前景化的分析理应成为阅读课堂教学实践中重要的内容组成。

2.1 关于范式的呈现

篇章的范式有的很明显,当某个词或者句式重复出现的时候,它就呈现某种范式。如《英语泛读教程》第一册第二课“Fool's Paradise”中,当Atzel如愿以偿地进入天堂以后,他在“天堂”里和仆人的一段对话:

“Don't you have any milk, coffee, fresh rolls and butter?”

“No, my lord. *In paradise* one always eats the same food.”

“Is it already day, or is it still night?”

“*In paradise* there is neither day nor night.”

“What time is it?”

“*In paradise* time does not exist.”

“What shall I do now?”

“*In paradise*, my lord, one doesn't do anything.”

“Where are the other saints?”

“*In paradise* each family has a place of its own.”

“Can't one go visiting?”

“*In paradise* the dwellings are too far from each other.”

这段对话中最显著的范式就是词组 *in paradise* 的 6 次重复,这一范式的语言效果是显而易见的。从语音上,一问一答之间的短促节奏折射出天堂仆人的死板和没有情感。其次,从语义上,这一重复更是隐喻了 Atzel 所向往的美好天堂生活实质上的乏味和无趣。

这种高频率的词组或句式的复现很容易被捕捉,稍加指点学生就解其含义,但更多的篇章具有某种篇章结构上的范式,不能一目了然,但是意义深刻,比如《英语泛读教程》第一册第一课的“*Little House in the Big Woods*”。

课文描述的是生活在森林边缘,远离城镇的一家四口的生活场景。冬末春初,天气仍然寒冷,父亲离家去镇上用猎物换取家庭生活的必需,家里只留母女三人。父亲因为恶劣的天气没有按时回家,而母女又遭遇狗熊,但最终大家都转危为安。

这篇课文无论从词汇还是句式上讲都很简单。因为文章是从孩子的视角展开叙述的,所以词法和句法不可能复杂。这种简单的讲述会给刚入学的学生造成疑惑——从如此简单的篇章中我们能学到什么?

通过结构分析可以看出,在篇章的每一个情节之前都绑定了一段景物描写——父亲出发去镇上的时候;母亲在女儿的陪伴下去牲口棚的时候;父亲迟迟未归母亲在灯下等待的时候;父亲终于回来全家团聚的时候。四段景物描写和篇章的几个情节相伴相生,对主题的呈现起到了推波助澜的作用,具体分析如表 1 所示。

表 1 环境描写+情节叙述的篇章范式

	环境描写	情节叙述
1	<p>“The snow was beginning to thaw.”</p> <p>“Bits of it dropped from the branches of the trees and made little holes in the softening snowbanks below.”</p> <p>“... all the big icicles along the eaves of the little house quivered and sparkled in the sunshine, and drops of water hung trembling at their tips.”</p>	<p>Pa is packing the furs and going to trade them in the town.</p>
2	<p>“... the little bits of candle-light from the lantern leaped all around her on the snow.”</p> <p>“The woods were dark, ... and in the sky there were a few faint stars. The stars did not look as warm and bright as the little lights that came from the lantern.”</p>	<p>Pa hasn't been back yet, so mother took Laura to the barn to milk their cow, where they met with a bear unexpectedly. Although they were greatly scared, they went through the accident safely.</p>
3	<p>“All around the house the wind went crying as though it were lost in the dark and the cold.”</p> <p>“The wind sounded frightened.”</p>	<p>It's late at night, Pa hasn't been back yet. The mother and daughters had to sleep by themselves which was the first time in their life.</p>
4	<p>“All that day the sun shone, the snow melted, and little streams of water ran from the icicles, which all the time grew thinner.”</p>	<p>Pa was back at last!</p>

当我们把环境描写和情节叙述进行比对之后就不难发现,每一段景物描写都蕴含着与后面情节息息相关的情感因素。

第一段描述寒冬将尽,春寒料峭。“beginning to thaw”,“softening snowbanks”,“quivered and sparkled”以及“trembling”都暗示着希望萌动的情绪,有效地为父亲准备去镇上换山货,延续家庭新生活这一情节营造了语言氛围。

第二段的“dark”对“faint”，“warm and bright”对“little lights”呈现的是一种渺小与强大之间的对抗，体现了母女二人在力量上的单薄和渺小，与后面母子俩与狗熊的不期而遇在情绪上形成一致。

第三段的“crying”和“frightened”是典型的恐惧情绪，这与父亲深夜未归，母亲和两个年幼的孩子独自在家既害怕又担心的情绪相当吻合。

第四段的“sun shone”“snow melted”是第一段的深化。君临上界，冰雪消融，温暖而安全的情绪与父亲安全回家，一家团圆的情节形成一致。

在直观的字一词一句一段落一篇章之后还隐藏着一个范式。范式首先要被挖掘，然后要解析该范式以何种方式被呈现。当严密的语言外衣被剥离，露出主题内核后，篇章的主旨、作者的意图就清楚地呈现在读者的面前。

2.2 关于范式的偏移

范式的偏移有的非常明显，如本文第二部分对前景化的解析采用的例文。但并非所有的范式偏移都一目了然，然而当它一旦被捕捉并加以分析，我们就能更准确地把握篇章主题。比如《英语泛读教程》第一册第四课的“Migratory Birds and Coffee”。

这是一篇介绍迁徙鸟类和咖啡种植关系的课文，属于科普性文章。根据通常的教学经验，这类文章的句式比叙述性文章要复杂，教师在课堂教学上会更侧重于通过句型句式的分析使学生了解篇章意义。而就语言风格而言，因科普类的文章有其客观准确的表达风格，教师较少在这方面进行更深层次的剖析。

但是，如果我们能从前景化的角度看文章，即便像这样的科普类文章也是有深刻的涵义可以挖掘的。比如课文的开篇第一段：

“In both North and Latin America, migratory birds have **found** a sanctuary in the forest-like environment of traditional coffee plantation. In eastern Chiapas, Mexico, biologists **found** that traditionally-managed coffee and cacao plantations **support** over 150 species of birds. A greater number is **found** in other agricultural habitats, and exceeded only in undisturbed tropical forests. Even in very disturbed areas, coffee plantations **support** good populations of migratory birds and other species that prefer or are restricted to forest habitats, such as redstarts and black-throated green warblers, and residents including parrots and woodcreepers.

这篇课文讲的是人类、鸟类和环境之间的相互依存关系。如果人类活动破坏了环境的原始状态，那么鸟类的生存就会受到极大的影响，而这种影响从长远的角度看最终会影响人类自身的生存。在第一段中，牵涉到5个物质关系，分别由 found 和 support 体现过程。具体关系分析如表2所示。

表2 参与者的物质过程分析

migratory birds	have found	a sanctuary	in the forest-like environment of...
参与者:动作者	过程:物质	目标	环境:地点
biologists	found	that clause	
参与者:动作者	过程:物质	目标	
A greater number	is found		in other agricultural habitats,
目标	过程:物质		环境:地点
traditionally-managed coffee and cacao plantations	support	over 150 species of birds	
参与者:动作者	过程:物质	目标	
coffee plantations	support	good populations of migratory birds and other species...	
参与者:动作者	过程:物质	目标	

如果我们单从参与者(Actor)角度分析，发现在 found 和 support 所引导的5个物质过程中，参与者既是人类，也是鸟类，也是环境，人类绝对不占有绝对唯一的主动。

为了体现客观性和规范性，科技英语会大量使用被动语态，强调“人”在物质过程中的主导作用，客观世界在物质过程中的被发现地位。而这篇课文则打破了这种范式，通过范式的偏移，形成了自身特有的范

式——人类、动物和环境互为主动,相互影响。这种范式非常有效地服务了篇章的主题——保护鸟类,保护环境,就是保护人类自己。

范式的偏离较范式的呈现更难把握。因为捕捉偏离的前提是对普通范式的掌握。但当偏离的部分被呈现后,篇章的主旨便一览无余。

3 前景化运用于阅读教学的实际意义

阅读课是一门基础课程,只应用于英语专业一二年级的学生。该课程除了要完成自身的教学任务,更要考虑到课程教学如何为将来的后继课程做好铺垫和引导工作。因此在课堂教学中引入前景化理论,不仅是本课程建设的要求,也是教学延续和教法发展的要求。具体分析有以下几点。

3.1 评价体系的要求

英语专业的学生要通过专业四级的测试。在阅读部分的测试中,通常会有文章的文体、文章的中心主题和作者的语气等方面的测试。如果学生对材料的前景化特征能有准确的把握,通过对材料的文体、语气、语言风格的分析,这类题目的准确率将会大大提高。

3.2 高年级理论课程的要求

阅读课是一门基础课程,它与三年级的《高级英语》对接。业界有观点认为应该在《高级英语》的教学实践中引入文体辨析的理念^[4-5],而前景化的分析正是对文体特征的追根溯源的探究。此外,它要为高年级的英美文学课程服务。我们可以从语言的各个层面上分析文本前景化的特征,更好地理解作者的选择,欣赏前景化所带给文本的美感,从而为文学解释提供有力的依据^[6]。从文学评论的角度上讲,如果学生能熟练地掌握从前景化的视角分析一个篇章的写作技巧,这将有助于读者把握一个文学作品的语言风格,从而更好地探知作品的创作主题和社会意义。

3.3 实践课程的要求

前景化的阅读视角对于翻译、写作这样的语言应用课程来说也是很有促进意义的。对于语篇的理解同时也将直接影响翻译的理念。对等问题一直是翻译界探讨的重点,业界早已摒弃了僵化的逐字翻译(word-for-word translation),而追求语义层面的对等,而语义的对等则对语言风格的翻译提出了更高的要求。通过对源文本的前景化分析,学生能更深刻地了解源文本的语言风格、主题思想和美学意义,从而使译文在风格和意味上更接近源文本^[7]。而对于写作来说,会看才会写,只有懂得把握篇章的风格特色,才有能力打造自己在写作上的语言风格。而文体学的理论也已被引入写作教学的实践中^[8]。

4 结 语

阅读教学的功能是释义,为了达到这一目的,在教学过程中阅读教师会综合采用不同的教学方式,传统的“自上而下教学法”或者“自下而上教学法”并未被全盘放弃。但在此基础上,对篇章前景化的分析已经成为了阅读教学中越来越重要的内容。这不仅是学生日益提高的语言能力的要求,也是评价体系和高年级课程的需求,并将在今后的阅读教学中占有越来越大的比重。

参考文献:

- [1] 弗兰西斯·培根. 培根散文集[M]. 上海:上海世界图书出版社,2010:216.
- [2] 胡壮麟,朱永生,张德禄,等. 系统功能语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2008:356.
- [3] Halliday M A K. 语篇和话语的语言学研究[M]. 北京:北京大学出版社,2007.
- [4] 陈士法,东野圣时. 《高级英语》教学的文体学模式[J]. 云南农业大学学报,2009,3(4):56-61.
- [5] 吴显友,刘世川. 语篇教学中的文体学模式:文体学方法在《高级英语》教学中的应用[J]. 四川文理学院学报,2009,19(4):109-112.
- [6] 刘世生,朱瑞青. 文体学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2006:43.
- [7] 何春霞,周彦军. 文学文体学与小说风格的翻译:以《围城》中的前景化语言为例[J]. 湖北广播电视大学学报,2008,28(11):107-108.
- [8] 张小红. 文体学应用于大学英语读写教学[J]. 科教文汇,2009,5(上旬刊):126.